

image not found or type unknown



Тот или иной перевод, вне зависимости от того, в каких условиях, в какой форме он реализуется, какой информационный посыл несет подлежащий переводу текст, является когнитивной деятельностью личности, которая обладает определенным набором компетенций.

Переводчиком продуцируется информация, которая передается в новом коммуникативном пространстве.

Переводчик – это своего рода коммуникативный модератор, который в состоянии решать конфликты взаимного непонимания, возникающие в процессе межкультурной коммуникации.

На протяжении тысячелетий, человеческий социум с самыми разными целями применяет результаты деятельности переводчика, делает оценку своих удач и ошибок, восхваляет то, чем переводчик понравился, критикует за то, что ему кажется неприемлемым.

В соответствии с методологией реалистического подхода, тем значимым, которое требует сохранения при переводе, выступает:

- отличительные особенности эпохи;
- социальные, национальные характеристики;
- креативная индивидуальность автора;
- специфика жанра;
- единство формы и содержания;
- соблюдение соотношения целого и частей.

Конечная цель в данном случае состоит в достижении тождественного оригиналу художественного впечатления, в общем и целом, верная передача общей интонации произведения, представляющей собой основополагающую сложность перевода.

Достижение эквивалентного, адекватного перевода немислимо без потерь. В то же самое время, существует целый ряд преобразований, которые позволяют сохранить адекватность перевода на уровне целого текста. Эти преобразования именуется трансформациями.

Трансформации – это, можно сказать, ядро процесса перевода, а потому подлежит самому пристальному изучению.

Основная часть.

Перевод относится к тому виду интеллектуальной человеческой деятельности, которая представляется в отношении субъекта данной деятельности – переводчика – в двух ипостасях:

- когнитивной, внутренней;
- социальной, внешней[1].

Данные виды деятельности связаны между собой системными отношениями.

Понятие трансформации было заимствовано теорией перевода из генеративной лингвистики, в которой данная категория интерпретируется в качестве метода создания вторичных лингвистических структур. Суть данного метода заключалась в трансформации главенствующих структур в поверхностные структуры. Операция, посредством которой удалось выполнить транспозицию из главенствующей структуры в поверхностную структуру, получила название трансформации.

Суть перевода отражает идея формирования вторичных структур на базе оригинала. Вследствие этого понятие трансформации широко распространено в теории перевода.

По мнению лингвиста Л.С. Бархударова, перевод – это процесс разноязычного преобразования текста на одном языке в текст на другом языке, добавляя, что приведенное трактование трансформации как раз и подходит для перевода[2].

Существуют и другие определения переводческой трансформации. Так, по мнению В.Г. Гака, переводческая трансформация представляет собой отход от применения системных эквивалентов, характеризующихся одинаковым денотативным значением, грамматической однотипностью (другими словами, изоморфных средств), которые имеют место быть и в том, и в другом языке[3].

Согласно В.Н. Комиссарову, переводческая трансформация – это преобразование, при помощи которого возможно осуществление перехода от единиц перевода в указанном смысле, носящая формально-семантический характер[4].

Трансформацией обозначаются такие три разных термина, обозначающих:

- взаимоотношение лингвистических единиц двух языков;
- межъязыковые операции;
- перевод как таковой[5].

А.Д. Швейцером была разработана подобная интерпретация трансформации. На его взгляд, трансформация в теории перевода является межъязыковым действием нового выражения значения[6].

Следует понимать, то понятие перевода совпадает с терминами процесса, когда новый текст создан и результатом данного процесса (иными словами, заключительным текстом).

Безусловно, эти термины находятся в корреляционной зависимости, поскольку результат того или иного процесса обуславливается непосредственным процессом. Однако сравнение деятельности переводчика и его результата вполне нормально, поскольку это позволяет рассматривать перевод с точки зрения переводчика, а также с позиции читателя.

Анализируя понятие перевода в работах лингвистов, можно сделать вывод о том, что наиболее развернутое, полное из рассмотренных трактовок предложено Н.К. Грабовским[7]. Этим ученым самое пристальное внимание уделяется собственно процессу перевода, а также индивидуальным способностям, психофизическим особенностям интерпретатора, отношениям между коммуникантами, как можно более полному, эквивалентному результату переводческой деятельности[8].

Таким образом, мы можем определить перевод в качестве определенного вида трансформации либо межъязыковой трансформации.

Мы под переводческой трансформацией будем понимать процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая, понятая переводчиком согласно его компетентности, преобразуется, естественным образом, из-за межъязыковой асимметрии в ту или иную аналогичную систему смыслов, облеченную в формы языка перевода.

На сегодняшний день, имеет место быть широкий диапазон видов переводческих трансформаций. Обратимся к самым известным типологиям переводческих трансформаций, авторство которых принадлежит В.Н. Комиссарову и Л.С. Бархударову.

По В.Н. Комиссарову, следует отличать такие виды переводческих трансформаций:

- транскрибирование;
- транслитерация;
- калькирование;
- лексико-семантические замены (модуляция, генерализация, конкретизация);
- грамматические трансформации (синтаксические уподобления, членение предложение, грамматические замены, объединение предложений);
- комплексные лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, компенсация, экспликация);
- технические приемы перевода (опущение, перемещение, добавление)[\[9\]](#).

Л.С. Бархударов предложил следующую классификацию видов переводческих трансформаций:

- замены (конкретизация, генерализация, лексические замены, замена следствия причиной и наоборот, замены форм слова, замены частей слова, замены членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении, антонимический перевод, компенсация);
- перестановки;
- добавления;
- опущения[\[10\]](#).

Рассмотрение этих двух классификаций трансформаций, позволяет сделать вывод о том, что на лицо отсутствие единой системы. Имеются отличия в самом подходе подразделения трансформаций. В.Н. Комиссаровым все трансформации подразделяются на:

- грамматические;
- лексические;
- лексикограмматические;
- комплексные[\[11\]](#).

В то время как Л.С. Бархударовым выделяются такие виды трансформации:

- замены;
- добавления;
- опущения;
- перестановки[\[12\]](#).

В.Н. Комиссаровым включается в разработанную классификацию включена транслитерация, транскрибирование и калькирование, которое, никоим образом не

находя отражение в классификации Л.С. Бархударова.

Тем не менее, эти классификации имеют и сходные черты. Добавление и опущение упоминается как в классификации одного автора, так и в классификации другого.

Как показывает практика, в чистом виде, указанные переводческие трансформации можно встретить в исключительных случаях. По большей части, они переплетаются, взаимосвязаны друг с другом.

Вне всякого сомнения, как и любые классификации, обозначенные типологии переводческих трансформаций представляются условными, поскольку ими не охватываются все приемы, которые используются переводчиком на самом деле.

Существенным недостатком представленных в специальной литературе классификаций выступает то, что их авторами не указывается на относительную частотность отдельно взятой трансформации, перечисляемой ими, в разнообразных видах перевода[\[13\]](#).

По мнению Н.К. Гарбовского, изначально, выделялись такие типы трансформационных правил или типов операций, которые позволяют преобразовать ядерные структуры в поверхностные, это:

- пермутация, представляющая собой взаимную замену элементов;
- опущение, заключающееся в стирании, устранении, упразднении элементов;
- добавление элементов;
- перестановка или перемещение элементов;
- субституция, состоящая в замене элементов[\[14\]](#).

Согласно тому же лингвисту, в большинстве случаев, речь идет о четырех типах трансформаций, поскольку перестановки и пермутации объединяются друг с другом[\[15\]](#). С этим сложно поспорить в силу того, что взаимная замена элементов и состоит во взаимной перестановке в пределах высказывания. Поэтому пермутация может приравниваться к частному случаю перестановки. Отсюда следует вывод, что, в отечественной теории перевода распространение получила следующая типология трансформаций:

- опущение;
- добавление;
- замена;
- перестановка[\[16\]](#).

К основным причинам применения периодических трансформаций относят:

- отличия в лексическом составе (понятийной области, смысловом объеме языков);
- отличия в грамматической системе языков (сочетаемости, порядке слов в предложении, структуре самих предложений, их использовании, видах)[\[17\]](#).

Заключение

Восприятие перевода в качестве трансформации одной формы выражения в иную довольно условно. В реальности, единицы оригинала константны, переводчиком только в языке перевода подыскивается им коммуникативно-равноценные единицы, имеет место быть «перевыражение смысла», другими словами, между переводом и единицами оригинала наблюдаются определенные отношения, которые могут описываться условно.

Мы можем согласиться с данным подходом к трактованию переводческих трансформаций, поскольку последние условно обозначают отношения между компонентами исходного и переводного текста[\[18\]](#).

Условность переводческих трансформаций состоит также в том, что их нельзя отнести к реальным действиям переводчика. Они – это констатация процесса перевода, «постфактум» вследствие того, что переводческий процесс в наиболее значимом компоненте не может наблюдаться (он реализуется в мыслительной деятельности самого переводчика).

Переводчики вынуждены обращаться к трансформациям, поскольку имеют место быть отличия в лексическом составе (понятийной области), смысловом объеме слов в разных языках. Также, наблюдается различие в грамматической системе языков:

- в сочетаемости слов;
- в порядке слов в предложении;
- в структуре самих предложений;
- в использовании предложений;
- в видах предложений.

Все это вынуждает переводчика обращаться к трансформациям с тем, чтобы адаптировать исходный текст к нормам родного языка.

На текущий момент теория перевода насчитывает значительный диапазон переводческих трансформаций. Их типологическая классификация, инвентаризация обеспечит решение таких задач, как:

- обеспечение переводчика полной гаммой средств, посредством которых возможно выражение данного значения;
- оправдание существенной практики перевода;
- обеспечение лингвистического объяснения тому или иному расхождению в переводе.

Список использованной литературы:

Белозерцева Н. В., Алексеева О. П., Парфенова Ю. А. К вопросу о классификации переводческих деформаций [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2017. - №10-3 (76). - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-klassifikatsii-perevodcheskih-deformatsiy> (дата обращения: 10.12.2019).

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544 с.

Гарбовский Н. К., Костикова О. И. Перевод и общество [Электронный ресурс] // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. - 2018. - №1. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-i-obschestvo> (дата обращения: 10.12.2019).

Исаева, А. Ю. Переводческие трансформации и деформации в процессе перевода газетного заголовка (на материале английского и русского языков) [Электронный ресурс] // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. - 2014. - №2. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-transformatsii-i-deformatsii-v-protsesse-perevoda-gazetnogo-zagolovka-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov> (дата обращения: 10.12.2019).

Исаева, А. Ю. Переводческие трансформации и деформации в процессе перевода газетного заголовка (на материале английского и русского языков) [Электронный ресурс] // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. - 2014. - №2. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-transformatsii-i-deformatsii-v-protsesse-perevoda-gazetnogo-zagolovka-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov> (дата обращения: 10.12.2019).

Кулемина, К. В. Основные виды переводческих трансформаций [Электронный ресурс] // Вестник АГТУ. - 2007. - №5. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy> (дата обращения: 09.12.2019).

Лившиц, А. Е. Антонимический перевод как переводческая трансформация // Филология и лингвистика. - 2018. - №2. - С. 41-43.

Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Яковлев А.А. - Электрон. текстовые данные. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2017. - 236 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/84294.html>. - ЭБС «IPRbooks».

1. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. Перевод и общество [Электронный ресурс] // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. - 2018. - №1. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-i-obschestvo> (дата обращения: 10.12.2019). [↑](#)
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - С. 38. [↑](#)
3. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Яковлев А.А. - Электрон. текстовые данные. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2017. - 236 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/84294.html>. - ЭБС «IPRbooks». [↑](#)
4. Ивлева А. Ю., Полетаева Е. Д. Выработка стратегии перевода как залог его адекватности [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2018. №12-2 (90). - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/vyrabotka-strategii-perevoda-kak-zalog-ego-adekvatnosti> (дата обращения: 09.12.2019). [↑](#)
5. Исаева, А. Ю. Переводческие трансформации и деформации в процессе перевода газетного заголовка (на материале английского и русского языков) [Электронный ресурс] // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. - 2014. - №2. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-transformatsii-i-deformatsii-v-protseste-perevoda-gazetnogo-zagolovka-na-materiale-angliyskogo-i>

rusского-yazykov (дата обращения: 10.12.2019). [↑](#)

6. Лившиц, А. Е. Антонимический перевод как переводческая трансформация // Филология и лингвистика. - 2018. - №2. - С. 41-43. [↑](#)
7. Исаева, А. Ю. Переводческие трансформации и деформации в процессе перевода газетного заголовка (на материале английского и русского языков) [Электронный ресурс] // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. - 2014. - №2. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-transformatsii-i-deformatsii-v-protsesse-perevoda-gazetnogo-zagolovka-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov> (дата обращения: 10.12.2019). [↑](#)
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - С. 214. [↑](#)
9. Кулемина, К. В. Основные виды переводческих трансформаций [Электронный ресурс] // Вестник АГТУ. - 2007. - №5. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy> (дата обращения: 09.12.2019). [↑](#)
10. Кулемина, К. В. Основные виды переводческих трансформаций [Электронный ресурс] // Вестник АГТУ. - 2007. - №5. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy> (дата обращения: 09.12.2019). [↑](#)
11. Там же. [↑](#)
12. Кулемина, К. В. Основные виды переводческих трансформаций [Электронный ресурс] // Вестник АГТУ. - 2007. - №5. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy> (дата обращения: 09.12.2019). [↑](#)
13. Белозерцева Н. В., Алексеева О. П., Парфенова Ю. А. К вопросу о классификации переводческих деформаций [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2017. - №10-3 (76). -

Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-klassifikatsii-perevodcheskih-deformatsiy> (дата обращения: 10.12.2019). [↑](#)

14. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - С. 372. [↑](#)
15. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. Перевод и общество [Электронный ресурс] // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. - 2018. - №1. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-i-obschestvo> (дата обращения: 10.12.2019). [↑](#)
16. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - С. 372. [↑](#)
17. Кулемина, К. В. Основные виды переводческих трансформаций [Электронный ресурс] // Вестник АГТУ. - 2007. - №5. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy> (дата обращения: 09.12.2019). [↑](#)
18. Белозерцева Н. В., Алексеева О. П., Парфенова Ю. А. К вопросу о классификации переводческих деформаций [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2017. - №10-3 (76). - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-klassifikatsii-perevodcheskih-deformatsiy> (дата обращения: 10.12.2019). [↑](#)